

Anforderungsprofil zur Stellenausschreibung **Sprach- und Übersetzungswissenschaft Englisch**

mit dem Schwerpunkt

„**Fachübersetzen in multimodalen Kontexten**“

Bewerbungsfrist: 24.10.2021

Die Professur ist im **Institut für Translation und Mehrsprachige Kommunikation** angesiedelt.

Zeitpunkt der Besetzung: **nächstmöglich**

Allgemeines rechtliches Profil

Neben den allgemeinen dienstrechtlichen Voraussetzungen müssen die Einstellungsvoraussetzungen gemäß § 36 Hochschulgesetz – HG – gegeben sein:

1. Abgeschlossenes Hochschulstudium;
2. pädagogische Eignung: Nachweis durch entsprechende Vorbildung bzw. Überprüfung üblicherweise im einjährigen Probebeamtenverhältnis bzw. befristeten privatrechtlichen Dienstverhältnis;
3. besondere Befähigung zu wissenschaftlicher Arbeit, die in der Regel durch die Qualität der Promotion nachgewiesen wird.
4. besondere Leistungen bei der Anwendung oder Entwicklung wissenschaftlicher Erkenntnisse und Methoden, die während einer mindestens fünfjährigen einschlägigen berufspraktischen Tätigkeit, davon mindestens drei Jahre außerhalb des Hochschulbereichs ausgeübt worden sein müssen.

Fachliches, didaktisches und methodisches Profil

Sie haben ein Hochschulstudium im Bereich Translation oder ein anderes fachbezogenes Hochschulstudium abgeschlossen und in einem einschlägigen Gebiet promoviert. Sie verfügen über mindestens fünf Jahre fachbezogene berufspraktische Erfahrung, davon mindestens drei Jahre außerhalb des Hochschulbereichs.

Fachkompetenzen

Sie verfügen über eine hervorragende fach- und gemeinsprachliche Übersetzungskompetenz für das Sprachenpaar Englisch und Deutsch und sind auf diesem Gebiet in Theorie und Praxis ausgewiesen.

Sie sind vertraut mit der Arbeit in multimodalen und/oder transkreativen Kontexten.

Sie haben idealerweise gute Kenntnisse der Werkzeuge der Sprach- und Übersetzungstechnologie (z. B. maschinelle Übersetzung) und Erfahrung in deren Einbindung in die übersetzerische Berufspraxis und möglichst auch in Übersetzungslehreveranstaltungen.

Ihre Sprachkompetenz in Ihren Arbeitssprachen Deutsch und Englisch liegt auf muttersprachlichem Niveau.

Forschungskompetenzen

Erwartet werden fachbezogene wissenschaftliche Publikationen sowie idealerweise Erfahrung in der aktiven Einwerbung von Drittmitteln.

Internationale Kompetenz

**Technology
Arts Sciences
TH Köln**

Fragen zum Verfahren richten Sie bitte an:

Maike Schwering

T: + 49 221-8275- 5198

E: Maike.schwering@th-koeln.de

Gustav-Heinemann-Ufer 54

50968 Köln

Fachliche Fragen zu der Stelle beantwortet Ihnen gerne:

Prof. Dr. Ralph Krüger

T: +49 221-8275-3959

E: ralph.krueger@th-koeln.de

Sie sind gut vernetzt in der internationalen Scientific Community und in Industrie und Wirtschaft. Zudem haben Sie gute Kontakte zu internationalen Hochschulen.

Didaktische Kompetenzen/Kommunikationskompetenzen

Sie haben die Fähigkeit, Wissen und Zusammenhänge lernzielorientiert und adressatengerecht auszuwählen und zu vermitteln.

Idealerweise verfügen Sie über Erfahrung in der Konzeption, Planung und Durchführung von Lehrveranstaltungen zur Ausbildung von Fachübersetzer*innen, Lokalisierungsfachleuten und/oder Übersetzungstechnolog*innen. Darüber hinaus haben Sie Interesse am Einsatz von Methoden der modernen Hochschuldidaktik, besonders im Bereich projektorientiertes Lehren und Lernen.

Managementkompetenzen

Gesucht wird eine Persönlichkeit mit guter Führungs- und Organisationskompetenz. Sie verfügen über eine sehr gute strategische Kompetenz, idealerweise nachgewiesen durch Erfahrungen im Bereich Projektmanagement und/oder in anderen beruflichen Leitungsfunktionen.

Soziale Kompetenzen

Sie sind team- und konfliktfähig und haben die Bereitschaft, standortübergreifend und interdisziplinär zu arbeiten. Sie sind offen für verschiedene Sichtweisen und bereit, mit anderen Fachdisziplinen zusammenzuarbeiten.

Die TH Köln legt mit der Ausschreibung und dem Anforderungsprofil fest, welche Kompetenzen zur erfolgreichen Aufgabenerfüllung der Professur an der TH Köln vorhanden sein müssen. Diese Kompetenzen werden je nach Ausrichtung der Professur gewichtet und im Auswahlverfahren abgeprüft. Die Vorauswahl erfolgt auf Basis der schriftlichen Bewerbungsunterlagen. In der engeren Auswahl werden die notwendigen Kompetenzen in einer Probelehrveranstaltung und in einem strukturierten Gespräch festgestellt. Sollten Sie in der engeren Auswahl zu einer persönlichen Vorstellung eingeladen werden, werden Sie gebeten, vorab ein schriftliches Lehr- und Forschungskonzept einzureichen. Nähere Informationen erhalten Sie mit der Einladung zur Probelehrveranstaltung und zum strukturierten Gespräch.

Ergänzende Informationen

Wohnsitz

Die Verlegung des Wohnsitzes als Lebensmittelpunkt an den Hochschulstandort oder in die nähere Umgebung wird erwartet.

Besoldung

Die Professorenbesoldung richtet sich nach der Besoldungsgruppe W 2 der Besoldungsordnung W (Besoldungstabelle NRW und Hinweise zum Familienzuschlag auf der Internetseite des Landesamtes für Besoldung und Versorgung – LBV NRW – unter www.lbv.nrw.de). Neben dem Familienzuschlag sieht das Besoldungsrecht Zulagen (Leistungsbezüge) vor, unter anderem aus Anlass der Berufung, aufgrund besonderer Leistungen oder auch bei Einwerbung von Drittmitteln (privater Dritter) für Forschungsvorhaben.

Fragen zum Verfahren richten Sie bitte an:

Maike Schwering

T: + 49 221-8275- 5198

E: Maike.schwering@th-koeln.de

Gustav-Heinemann-Ufer 54

50968 Köln

Fachliche Fragen zu der Stelle beantwortet Ihnen gerne:

Prof. Dr. Ralph Krüger

T: +49 221-8275-3959

E: ralph.krueger@th-koeln.de

Es gilt die Hochschul-Leistungsbezügeverordnung – HLeistBVO – des Landes NRW vom 17.12.2004 (GV.NRW. 2004 S. 790) in der aktuell gültigen Fassung. Die TH Köln hat ergänzend individuelle Regelungen in ihrer Richtlinie zur W-Besoldung getroffen. Informationen zur Ausgestaltung der W-Besoldung siehe th-koeln.de/besoldung.

Einstellung im Beamtenverhältnis bzw. im privatrechtlichen Dienstverhältnis

Eine Einstellung im Beamtenverhältnis kann nur bei einer Vollzeitstätigkeit und bei Einhaltung der gesetzlichen Vorgaben erfolgen (unter anderem nach heutiger Rechtslage bis zur Vollendung des 50. Lebensjahres). Eine Entscheidung über eine mögliche Verbeamtung hängt immer vom Einzelfall ab. Deshalb wird empfohlen, mit der Teamleitung Hochschulreferat Personalservice – Team Lehrende und Hilfskräfte persönlichen Kontakt aufzunehmen (Sigrun Weber, Tel. 0221/8275-3120 oder E-Mail: sigrun.weber@th-koeln.de).

Bei einer Einstellung im Angestelltenverhältnis (privatrechtlichen Dienstverhältnis) wird eine Bruttovergütung analog der Besoldungsgruppe W 2 gezahlt. Im Gegensatz zur Beamtenbesoldung werden von der Angestelltenvergütung die üblichen Sozialabgaben entrichtet.

Nebentätigkeit

Vollzeitprofessur: Nebentätigkeiten sind bis zu acht Stunden wöchentlich nach dem nordrhein-westfälischen Nebentätigkeitsrecht genehmigungsfähig (z.B. wäre auf diesem Wege auch ein Praxisbezug aufrechtzuerhalten). Die Ausübung einer freiberuflichen Tätigkeit in einem Büro unterliegt besonderen Bedingungen der Hochschulnebtätigkeitsverordnung.

Teilzeitprofessur: Die Ausübung weiterer, nicht zur Professur gehörender Tätigkeiten unterliegt den nebtätigkeitsrechtlichen Bestimmungen.

Hinweise zur Bewerbung

Bitte bewerben Sie sich über unser Bewerbungsmanagementsystem. Gehen Sie hierzu [zurück zur Stellenanzeige](#) und klicken auf:

[Hier bewerben](#)

Dort werden Sie gebeten, in ein Online-Bewerbungsformular Ihre persönlichen Daten einzugeben, die für die Bearbeitung der Bewerbung relevant sind. Bitte laden Sie zudem folgende Dokumente hoch (die max. Größe je Datei ist auf 5 MB beschränkt):

- Anschreiben
- Lichtbild (optional)
- Lebenslauf inkl. Publikationsverzeichnis und Verzeichnis abgehaltener Lehrveranstaltungen (alternativ separat unter Sonstige Dokumente)
- Zeugnisse (max. 5 Dateien):
 - Nachweise von Hochschulabschlüssen (Urkunde und Zeugnisse)
 - Arbeitszeugnisse/Tätigkeitsnachweise
 - beglaubigte Übersetzungen in deutscher oder englischer Sprache bei ausländischen Dokumenten
- Sonstige Dokumente (max. 5 Dateien):
 - ggf. Publikationsverzeichnis
 - ggf. Verzeichnis abgehaltener Lehrveranstaltungen mit Evaluation

Fragen zum Verfahren richten Sie bitte an:

Maike Schwering

T: + 49 221-8275- 5198

E: Maike.schwering@th-koeln.de

Gustav-Heinemann-Ufer 54

50968 Köln

Fachliche Fragen zu der Stelle beantwortet Ihnen gerne:

Prof. Dr. Ralph Krüger

T: +49 221-8275-3959

E: ralph.krueger@th-koeln.de